

英文に現れる接続語句と論理展開との関係

早坂慶子

1 はじめに

パラグラフライティングの学習にあたって学習者は、文と文との接続の方法を、transition, subordinating conjunction, coordinating conjunction など、さまざまな形のなかで学ぶが、文と文を論理的に正しく結びつけ、ひとつのパラグラフにまとめるためには、目的言語で結合(links)の適正を習得する必要がある。中でも特に、conjunctionグループの語が適確に用いられているかどうかを見ることが、そのパラグラフの構成がすぐれたものであるかどうかのひとつの基準になる。

While English language students need to learn to identify and use the whole variety of linking devices, they particularly need careful instruction in the use of *conjuncts* --those connectives more specifically referred to in grammars as coordinating conjunctions, subordinating conjunctions, and conjunctive adverbs or transitions. (Zamel:1983)

Conjunctionの使い方を間違っただけに、意味が不明になったり、意図に反した意味があらわれたりする。ところが、Dubin & Olshtain が述べるように、Native speakers と ESL Students では、Cohesive elements 学習の負担が異なり、ESL Students にとっては、ライティング、リーディング双方において、その習得は容易ではない。

Native speakers master these cohesion elements just as they do other elements of language.(p.356)

Many ESOL readers have the compound difficulty of a

lack of knowledge of the structural and cohesive elements along with little experience with rhetorical styles in English. (p.357)

本研究では、1) 文と文を接続語句でつなぐ、2) パラグラフ・ライティングのなかでの接続語句の使い方を見る、という二つの方法を通して、英語接続語句の使い方、それによってあらわれる、論理的つながりを調べた。

日本人大学生が、conjunction をどのように使っているのか、Native Speaker の Conjunction 使用とはどのように異なるのかを知ることは、Rhetorical Style と併せて、構成のしっかりしたパラグラフの作成指導に役立つものと思われる。

II 調査の方法

調査1 ①日本人大学生(英文学科2年目)65名 ②アメリカ人大学生22名に、接続詞を入れて文を完成させる問題を与えた。問題は2種類で、ひとつは接続詞の入る場所が指定されているもの(a)、もうひとつは、2つの文を、接続語句を用いてひとつにするもの(b)で、その接続の仕方は限定しない。

調査2 調査1①の日本人大学生に一枚の写真を見せ、ストーリーを組み立て、ひとつのパラグラフにまとめさせる。

III 結果と分析

調査1(a)問題は、()の中に適当と思う接続詞を入れるもので(Zamel: 1983, pp.113-4, *Completion Exercises*), 接続詞によって、文と文との関係を論理的に結びつけようとするものである。

- (a) a. () the weather is favorable, we will go to the beach.
- b. () the weather is favorable, we will stay home.
- c. () the weather is favorable, we can't go to the park.
- d. () the driver was careless, he crashed the car.
- e. () the driver was careful, he crashed the car.
- f. I lent her the money () she didn't need it.

g. I lent her the money () she needed it.

使用された接続詞の結果は表 1, 表 2 のようになった。

表 1 日本人大学生の場合(N=65)

	if	how- ever	as	since	though	but	because	when	so	for	unless
a	42		13	2			4	2	1	1	
b	4	5	1	2	17		2	2			15
c	2	1	1		24	1	2	3			7
d	3		16	5			34	1	2	3	
e		3			36						1
f	1		1		24	26	2				
g	1	1	5	2	1	2	36	2	1	4	

	other- wise	when- ever	even though	even if	al- though	whether	des- pite	never- theless	even and
a									
b			3	5	5				1
c			4	3	6	1	1	1	2
d									
e	1		5	1	9		5	1	2
f			3	1	4	1	2		
g		3							5

表 2 アメリカ人学生の場合(N=22)

	if	how- ever	as	since	but	because	when	un- less	al- though	even though	even if	and
a	16			2		2	2					
b	5	1					1	2	1	12	1	
c	4			2		1			4	8		
d			1	8		12	1					
e						1			4	14	1	
f					6	1			2	11	1	
g						17				1		2

まず、使用接続語数からみると、日本人学生はアメリカ人学生に比べて語数が多いのがわかる。したがってその使用は、広い範囲にわたっており、アメリカ人学生が数語に集中しているのとは、様相が異なる。

次に、それぞれの文で接続語がどのように使われているのかを見ることにする。

(a) a, b, cは前半は同じ文だが、後半の文は異なっている。その展開の仕方でもっとも多く見られたのは、

⁽¹⁾ J (a) a If the weather is favorable, we will go to the beach.

b Though the weather is favorable, we will stay home.

c Though the weather is favorable, we can't go to the park.

⁽²⁾ A (a) a If the weather is favorable, we will go to the beach.

b Even though the weather is favorable, we will stay home.

c Even though the weather is favorable, we can't go to the park.

で、'the weather is favorable'という条件のもとに'we will go to the beach'という行動を連想し、aで*if*を以て展開させる方法は、一般的といえる。b, cでは日本人学生が*though*を、アメリカ人学生が*even though*を当てはめた例が多かった。いずれの場合にも、aとは逆に二つの対立する内容の文'the weather is favorable'と'we will stay home'を結んでいるためである。J, A双方に数例見られた

If the weather is favorable, we will stay home.

は、この*though, even though*を用いた文とは展開の仕方が異なる。

同じように、二つの順接でつながるdとg, 異なった文を結びつけるeとfでは、どのような接続語句が用いられているのだろうか。多く見られた例は、

J (a) d. Because the driver was careless, he crashed the car.

As the driver was careless, he crashed the car.

A (a) d. Because the driver was careless, he crashed the car.

Since the driver was careless, he crashed the car.

J (a) g. I lent her the money because she needed it.

A g. I lent her money because she needed it.

J, A共通して, *because* が多く用いられ, その理由を表現しているのがわかる。二つの異なる内容の文をつなぐ場合にも, J, Aには共通した展開が見られる。

J e. Though the driver was careful, he crashed the car.

A e. Even though the driver was careless, he crashed the car.

J f. I lent her the money though she didn't need it.

I lent her the money but she didn't need it.

A f. I lent her the money even though she didn't need it.

I lent her the money but she didn't need it.

fにおいて, though/even though の場合は subordinate の, but の場合は coordinate の関係を表す。

以上, 7つの文に接続語を入れる問題では, 日本人の方に使用語数の幅が見られたものの, 主たる用い方については日本人とアメリカ人学生に大きな差が見られず, 類似した展開の仕方が見られた。

次に, 接続語の使用場所を限定しない, したがって, coordinate, subordinate いずれかの結合を自由に選択できる環境にあっても同じようなことがいえるのかどうかを見るために行われた, 次の問題の結果を見ることにする。

課題は, 次の二つの文を, 接続語句を用いて, 結びつけるものである。⁽³⁾

- a. Living in a new culture is difficult. It is a valuable experience.
- b. Old people in America feel isolated. They feel depressed.
- c. Many people are getting divorced. Children are raised by single parents.
- d. He was an illegal resident. He was deported back to his country.
- e. He has to take the entrance exam. He has to complete the application.

調査1 (a) の場合に比べ, 用いられた語は多岐にわたっているが, その主なものを表3および表4に記す。

JとAの特徴としては, Jには等位につながるもの (and, but, so)

表 3 日本人学生の場合

	but	and	because	though	so	as a result	however	more- over
a	29	9	1	16			4	
b	1	35	3		2			5
c		11	13		16	6		
d	1	4	16	3	26	1		
e	1	32	6		10			

表 4 アメリカ人学生の場合

	but	so	and	because	there- fore
a	15		1		
b		1	13	2	1
c		6	1	2	7
d		8	3	5	2
e	2	2	6		1

と従位につながるもの (because, though など) の両方が見られるが、Aには前者が多い。

a. Living in a new culture is difficult but it is a valuable experience. (1)

Living in a new culture is difficult and a valuable experience. (2)

Though living in a culture is difficult, it is a valuable experience. (3)

(1)はJ, Aに共通する文であるが, (2), (3)にはJの特徴があらわれている。つまり, (2)のandでは *difficult* と *a valuable experience* を等位接続詞で結ぶことで, 困難なことは貴重なものとするひとつの日本的価値判断があるいは表れているのかもしれないからである。等価値のものをandで結ぶというのは, 次のbの問題がandで結ばれた例が多かったことからわかる。

b. Old people in America feel isolated and depressed.

(3)については、日本人が従位接続詞を好んで使用する傾向にあることを示唆している。

eの結びつけ方には、J, Aともに広がりが見られた。その主なものは次のとおりである。

J e. He has to take the entrance exam and complete the application.(1)

He has to take the entrance exam because he has to complete the application.(2)

He has to take the entrance exam so he has to complete the application.(3)

A e. He has to take the entrance exam and he has to complete the application.

この文の結合の仕方にはいくつかが方法が考えられる。‘He has to take the entrance exam.’と‘He has to complete the application.’の関係が、examのためのapplicationであれば、自ずから順序関係、あるいは理由を明確にする必要がでてくる。その場合には‘He has to complete the application.’が‘He has to take the exam.’よりも先の出来事、あるいは理由説明になるように文をつながなければならない。この状況を作り上げているのはJ(3)のsoによる結合のみである。J(2)のbecauseによる結合は、‘to take the exam’の原因が‘to complete the application’となり、意味的には結合しづらくなる。したがって、この環境でのbecauseの使用には問題が残る。J e(1), およびA eのandによる結合は、その内容において、若干の違いがある。J e(1)の場合には、「彼のしなければならないこと」に‘to take the exam’と‘to complete the application’が、ある種の関連性を持って結合している。時間的には前者が先に発生すると解釈ができる。したがって、展開の仕方としては、(3)の結合とは異なった意味をもつことになる。一方、A eの場合には「彼のしなければならないこと」に‘to take the exam’と‘to complete the application’があり、それぞれが独立して発生することが可能である。

以上2種類の調査を通して、日本人大学生の接続語句の用い方を、アメリカ人大学生との比較を通してみることにより、展開の仕方において

どのような特徴があらわれるのかをみてきたわけであるが、その結果からおおよそ、次のようなことが言える。

- 1) 調査 1 a のように、語句を挿入する場所が限定され、対比させた文のなかでは、日本人、アメリカ人の間に使用語句の違いはあまりみられなかった。
- 2) 調査 1 b のように、自由に二つの文を結合させる問題では、まず、coordination でつなぐか、subordination でつなぐかの選択、そして、論理的にどう展開させるかの問題が生じてくる。この段階で、日本人学生の結合の仕方には、subordination を好む傾向がみられ、論理的に成立しづらい文を作るものもでてきた。

調査 2 ここでは、パラグラフ作成の中で、どのような接続語句を用いるかを調べるために、一枚の絵をみて、その様子を書かせた。多く用いられた語句は、*and, so, because* の三語であった。それぞれの用いられ方について、Halliday & Hasan の分類と照らしあわせて分析を試みる。

(A) *And*

Halliday & Hasan が要約する *and* の二つの用法は、

Additive: For the whole day he climbed up the steep mountain-side, almost without stopping. And in all this time he met no one. [5:13a⁽⁴⁾]

Adversative: 'Dear, dear! How queer everything is today! And yesterday things went on just as usual.' [5:35]

である。実際に大学生の作文にあらわれた *And* の用法をいくつか拾うと、次のようになる。

- (1) The man sitting in the center look at the paper which is written about right man, and ask some questions, and explain about his company.
- (2) The left man in asking the members of the company that he want to get a job here. And middle man is asking the question to the left man with seeing papers about him.

- (3) One of them call up the top of their company, maybe. And they're going to decide how to success in their business with being advised from their boss and looking the papers which is report of the business, I imagine.
- (4) The customer is asking them lower price, and the two have not the power to choose the price, so he is calling with his boss about the price.

(1)は、三つの文を並列的に並べ、‘The man’の行動を時間の経過とともに付け加えていくタイプの文である。同様に(2)の文も並列的に情報を付け加えていっているが、空間的移動をもって、ある人物から、次の人物の描写に移っている。いずれも Additive な要素を持っている。付けて加えると、この文は And から始まるもので、日本人学生の作文に多くあらわれている形である。が、一面では、連結性の少ない *and* の多用は、大学生の作文では歓迎されない要素も含んでいる。

The ‘and’ relation is felt to be structural and not cohesive, at least by mature speakers; this is why we feel a little uncomfortable at finding a sentence in written English beginning with *and*, and why we tend not to consider that a child’s composition having *and* as its dominant sentence linker can really be said to form a cohesive whole. (Halliday & Hasan p. 233)

(3)の文では、*and* をはさんでの前の文とあとの文との cohesion がはつきりしない。前の文は‘one of them’のことを述べ、あとの文では‘they’re going to decide…’となっているからである。cohesion がはつきりしないこと、*And* で始まっていること、の二点が、この文での *And* の働きを弱いものにしてている。

(4)の文に表れている *and* は、前の文と後の文が相反することを述べており、Adversative の用法といえる。意味的には *but* と同義である。

(B) *So* / *Because*

And と並んで多く用いられている *So* と *Because* は、Halliday & Hasan の分類では Causal の領域に属する。

...she felt that there was no time to be lost, as she was shrinking rapidly, *so* she got to work at once to eat some of the other bit. [5:43]

You aren't leaving, are you? *Because* I've got something to say to you. [5:48]

使用範囲には制限があり、So は文頭にくる。cohesive を表すために、繰り返し用いることもある。

But they have their tails in their mouths; and the reason is... that they would go with the lobsters to the dance. So they got thrown out to sea. So they had to fall a long way. So they got their tails fast in their mouths. So they couldn't get them out again. [5:44]

Because は、原因と結果との関係が *so* とは逆で、彼らの分類では REVERSED form of the causal relation となっている。'b, because a', 'because a, b' いずれの形も使われるが、cohesion を考慮した文では、結果よりも原因を先に持ってくるほうが論理的に表現しやすい。

本調査対象の大学生の場合、*so, because* の使い方には、次のような種類がみられた。

SO

- (1) He has black hair, black beard, and is wearing a black glasses. So, it's difficult for him to make a good first impression on other people.
- (2) And above the picture, I can see the word "together?" So, I think the middle man ask his friend.
- (3) The men in the middle and light are talking about paragraph of paper. They have a good news. So, they look like smile.

BECAUSE

- (1) The other one is different office worker, I think. **Because** this man isn't wear a jacket...And I think they aren't Japanese. **Because** their faces are different from Japanese.

- (2) Maybe he will succeed, because the middle of man is talking with smile on his face.
- (3) Two of them talk a case each other because there are piece of forms which is concerned to the killer on the desk.
- (4) They discuss about their business. Because papers on desk are problem which they have today...Their discussion don't go smooth, because they looks unhappy.
- (5) I think they are businessmen. Because, they are wearing suits and ties and the place seems in the office.
- (6) They are teachers. Because they wear necktie, white color shirt and two of them wear suit.
- (7) The right man and the center man are discussing. Because they wear tidy clothes, and they looks serious.

ここに取り出した *so* の例文三例は、いずれも、原因を述べ、そのあと *so* に続いて結果を表しているの、展開の仕方がわかりやすい。*Because* の例で、共通しているのは、結果を述べ、その理由がそれに続く *Because* 文で表されていることである。しかも *Because* が前の文に続いて述べられている場合でも、改めて *Because* 文で始まる場合でも同じである。しかも、ここに挙げた例でよくわかるように、*Because* の中身は、パラグラフを書いた学生自身の判断の要因を述べたもので、文の展開のうえでの原因—結果を表したものは少ない。(5)、(6)では条件が同じでも、判断が変わってきているのは、個人の環境あるいは、文化的基準も判断には見逃せない要因であることを示唆している。(7)のように、*Because* 文が理由にはなっていない環境で *because* を用いたものもある。

IV 結論

本研究では、日本人大学生がパラグラフを書く際に、*cohesion* を正しく用いて論理の展開をはかっているかどうかを調べた。Zamel (1983) および Halliday & Hasan (1976) をつかって、接続語句 (接続詞、文と文をつなぐ副詞類など) をどのように使うかを調べてみた。

最初の調査では、a. () に接続詞を入れて、文を完成させる、b. 二つの文を、接続語句を用いてつなぐ、の二種類の練習問題を行った。

ネイティブ・スピーカーとの類似,あるいは相違点をみるために,アメリカ人大学生にも同じ練習問題を行った。

その結果, a. ()の中に接続詞を入れる問題では,日本人学生,アメリカ人学生の間大きな違いはみられず,ほぼ同じような文の結合がみられた。b. になるとしかし,まず,日本人学生には従位接続詞を用いて,複文を作る傾向がみられたのに対し,アメリカ人学生には,二つの文を並列に並べる傾向がみられた。論理の展開の仕方にもいくつかの違いがみられた。

次に,最初の調査対象となった日本人学生に対し,一枚の絵をみて,その状況をパラグラフに書くという作業を行った。自由にパラグラフを作る中で,接続語句の使い方が論理展開とうまく結びついているかどうかみるためである。もっとも多く使われた接続詞は *and*, *so* と *because* であり, *And* が文頭に多く表れたこと,とくに多く使われていた *because* では,書き手の判断の理由を説明する“*This is why I think so.*”の意味での使われ方が多かったことなどが,特徴として挙げられる。

良いパラグラフを書くためには,文と文を論理的に組み立てることが不可欠であるが,文と文との結合に際し,ESOL 学生は接続語句そのものの意味を理解するだけでは不十分である。いかに文と文を論理的に組み立てるか,を学ぶためには,パラグラフ単位で *cohesion* の一つとして,接続語句を習得する必要がある。そのための指導法が必要であると思われる。

〔注〕

- (1) J : 日本人学生
- (2) A : アメリカ人学生
- (3) Zamel (1983) p. 115
- (4) [] は, Halliday & Hasan (1976) の例文番号

参考文献

- (1) Dubin, F., and E. Olshtain. 1980. The Interface of Writing and Reading. *TESOL Quarterly* 14 No. 3.
- (2) Halliday, M. A. K., and R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London.

- (3) Kaplan, R. B. 1967. Contrastive Rhetoric and the Teaching of Composition. *TESOL Quarterly* 1 No. 4.
- (4) Zamel, V., 1983. Teaching Those Missing Links in Writing. *English Language Teaching Journal* 37 No. 1. (McKay, S., Ed., *Composing in a Second Language*. 1984:110-121)